

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES  
JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 319

non-membres : 25 francs (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2)

Avril 1992

De l'IMPARTIAL (13 III) : « L'ancien rédacteur en chef d'un journal de langue espagnole et l'auteur d'un ouvrage sur le cartel de la drogue a été tué par balles (...) à New-York... » Une victime ou deux ?

## « Splitting » (fractionnement)

La révision en cours de l'assurance-vieillesse concerne notamment l'imposition fiscale des conjoints ayant chacun une activité lucrative. Et l'on croit devoir appeler *splitting* le fait de les taxer séparément pour ne pas les désavantager par rapport aux couples non mariés.

Ce mot signifiant fractionnement, pourquoi ne pas utiliser le terme français ?

(Défense du français, N° 319, avril 1992)

## Faute de...

De Paris, une commentatrice de télévision a parlé dans un quotidien vaudois du retour en force de Claude Sérillon, qui ces derniers temps « s'était replié, *faute d'avoir été oublié* par les grands prêtres de la télé. »

Cette phrase signifie qu'il n'a pas été oublié. L'auteur voulait dire au contraire : pour avoir été oublié...

(Défense du français, N° 319, avril 1992)

## Orfèvre

Dans le numéro de février de MICRO 4 (bulletin d'information de la Communauté des radios publiques de langue française), un collaborateur de France-Inter a cité à propos de langage Gilles Vigneault, qui « parle en orfèvre » – par quoi il voulait dire qu'il s'y connaît...

Erreur fréquente dans la presse. Dans *l'Amour médecin*, de Molière, M. Josse, orfèvre, conseille à Sganarelle d'acheter une rivière de diamants à sa fille pour la guérir de la mélancolie. Et le père de répondre : « Vous êtes orfèvre, Monsieur Josse. » Ce qui signifie : Vous êtes *intéressé*.

(Défense du français, N° 319, avril 1992)

## « Fantasmer » transitif ? !

D'un commentaire sur les élections régionales de France : « Le Front national fait mieux que stabiliser son influence, sans atteindre pour autant le niveau que certains avaient *fantasmé*. »

« Fantasmer » (= se laisser aller à des fantasmes) est un verbe intransitif...

Relevons à ce propos que l'orthographe conforme à l'étymologie est préférable : phantasme.

(Défense du français, N° 319, avril 1992)

## « Assurance de maladie »

A Cortébert, une succursale de la KFW (*Krankenfürsorge Winterthur*) utilise des enveloppes portant cette mention : Assurance suisse *de* maladie et accidents – Agence « La Jurassienne ».

Plusieurs interventions ont été faites auprès du directeur général, qui en a reconnu le bien-fondé. Mais sans résultat, parce que « les Romands de la Caisse ne disent rien »...

(Défense du français, N° 319, avril 1992)

## « Hearing » (audition)

On a lu dans le Journal de Genève du 10 avril que la commission de la politique de sécurité du Conseil national, qui doit se prononcer sur le projet d'achat de l'avion F/A-18, allait organiser des « *hearings* » publics avec des spécialistes.

Bravo pour les guillemets. Mais l'A.T.S., elle, a fait mieux : elle a parlé d'auditions publiques. C'est le terme exact ; une commission entend des tiers, intéressés ou spécialistes, comme un juge procède à des auditions de témoins.

(Défense du français, N° 319, avril 1992)